

**CONTACT**

*Adresse :* Lieu-dit Logonet  
56360 SAUZON (Belle-Île-en-Mer)  
*Mail :* sarahanna.gruszka@gmail.com

# *Curriculum Vitae*

## **SARAH GRUSZKA GALLENE**

*Née en 1985, à Paris*

Sorbonne Université, Faculté des Lettres – EUR'ORBEM (UMR 8224).

DOMAINES DE RECHERCHE	AFFILIATIONS
Littérature soviétique Écritures diaristes Histoire soviétique Stalinisme Seconde Guerre mondiale	<ul style="list-style-type: none"> <li>. Membre titulaire de l'EUR'ORBEM (CNRS / Sorbonne Université).</li> <li>. Membre fondateur du Laboratoire de doctorants de l'Eur'orbem « Passage ».</li> <li>. Membre du comité scientifique du projet « Mémoires de guerre : témoignages de la Seconde Guerre mondiale » (ERLIS, UCBN).</li> </ul>
FORMATION ET DIPLÔMES	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Doctorat</b> à Sorbonne Université, Lettres (Études slaves) sous la direction du Professeur Catherine Depretto (2012-2015 et 2017-2019 ; contrat doctoral 2012-2015). <i>Sujet de thèse :</i> « <b>Les journaux personnels du siège de Leningrad (1941-1944)</b> »</li> <li>- Formation des doctorants aux missions d'enseignement, validée par l'ESPE de l'Académie de Paris (2015).</li> <li>- <b>Master 2</b> de Langues, Littératures et Civilisations Étrangères, spécialité études slaves, mention Très Bien (Sorbonne Université, Lettres, 2012). <i>Mémoire :</i> « L'écriture du siège de Leningrad : l'apport des ego-documents » (sous la direction de Catherine Depretto).</li> <li>- <b>Master 1</b> de Traduction littéraire, Interprétariat et Edition, mention Très Bien (Sorbonne Université, Lettres, 2011). <i>Mémoire :</i> « Traduction littéraire et édition critique du premier récit d'Izraïl Metter » (sous la direction d'Anne Coldefy-Faucard).</li> <li>- <b>Master 1</b> d'Enseignement du russe, mention Très Bien (Institut National des Langues</li> </ul>	

Orientales/IUFM, 2011).

- **Licence** de Langues, Littérature et Civilisations Étrangères, Russe, avec mention (Institut National des Langues Orientales, 2010).
- **Maîtrise** d'Histoire spécialité Russie contemporaine, mention Très Bien (Paris I Panthéon-Sorbonne, 2006).  
*Mémoire* : « Les anarchistes russes dans la révolution et la guerre civile, 1917-1921 » (sous la direction de Marie-Pierre Rey).
- **Licence** d'Histoire, avec mention (Paris I-Panthéon Sorbonne, 2005).
- **Hypokhâgne** (2003), admise en Khâgne.
- Baccalauréat série L, avec mention (2002).

## PUBLICATIONS (21)

Direction de numéro de revue scientifique

« Ego-documents et archives personnelles : de l'individuel au collectif. Russie, Europe centrale et orientale du XVI<sup>e</sup> siècle à nos jours », double numéro spécial de la *Revue des études slaves*, tome 91, fascicule 1-2, codirection avec Eugène Priadko (à paraître début 2020).

Articles dans des revues ou ouvrages scientifiques (9)

1. « Le siège de Leningrad en quête de commémoration, 77 ans après », *Mémoires en jeu. Revue critique interdisciplinaire et multiculturelle sur les enjeux de mémoire*, n° 8, hiver-printemps 2018-2019, p. 152-156.
2. « Une écriture de la catastrophe dans Leningrad assiégé (1941-1944) », in *Sous la glace et les débris du temps. Front de l'Est et bombardements en Europe*, sous la direction de Caroline Bérenger et Viviana Agostini-Ouafi, Paris, l'Harmattan/Indigo, collection « Archives plurilingues et témoignages », 2017, p. 91-106.
3. « Mots du pouvoir et de l'intime dans Leningrad assiégé », *Revue Russe*, 42, 2014, p. 53-64.
4. « Inquiétante étrangeté, inquiétante familiarité à l'ère soviétique. La langue officielle et le discours de l'intime en situation de polyphonie dans les ego-documents et dans les textes littéraires soviétiques », *TRANS. Revue électronique de littérature générale et comparée* (labélisée Presses de la Sorbonne Nouvelle), n° 21, 2017 (co-auteur : Cécile Rousselet).
5. « L'historiographie du siège de Leningrad », *Revue des études slaves*, tome 83, fascicule 1, 2012, p. 269-281.

*A paraître*

6. « Servir et maudire le pouvoir : la dualité de l'écrivain sous Staline (à travers le cas d'Ol'ga Berggol'c) », in *Des écrivains face à la persécution, au massacre de masse et au génocide*, sous la direction de Luba Jurgenson et Atinati Mamatsashvili, éditions Pétra (printemps 2019).
7. « "Dois-je écrire sur moi ?" La part du personnel dans les journaux intimes soviétiques », *Revue des études slaves*, tome 91, fascicule 1-2 (début 2020).

### *Publications à l'étranger*

8. (Russie) « Как писать “я” в эпоху “мы” ? Поиски идеологически допустимого дневника во время ленинградской блокады », in *Конструируя «советское»? Политическое сознание, повседневные практики, новые идентичности : материалы двенадцатой международной конференции молодых ученых (26–27 апреля 2019 года, Санкт-Петербург)*, СПб., Издательство Европейского университета в Санкт-Петербурге, 2019 (à paraître).
9. (Italie) « Civilisation versus barbarie. L'Ennemi sous la plume des Leningradois assiégés », in *Russia, Oriente slavo e Occidente europeo Fratture e integrazioni nella storia e nella civiltà letteraria [Fractures et intégrations entre la Russie, le monde slave-oriental et l'Occident à l'époque moderne et contemporaine]*, sous la direction de Claudia Pieralli, Florence, Firenze University Press, série Biblioteca di Studi Slavistici, 2017, p. 151-176.

### Comptes rendus (6)

#### **Recensions**

1. « Deux journaux intimes soviétiques de la Seconde Guerre mondiale », *Mémoires en jeu. Revue critique interdisciplinaire et multiculturelle sur les enjeux de mémoire*, n°2, 2017, p. 126-129.  
Recension croisée du *Journal de Maria. Une institutrice soviétique dans la guerre. 1941-1943*, M. Guermanova, traduit et préfacé par Nicolas Werth, Paris, Autrement, 2014 et du *Journal (1939- 1943)*, Gueorgui Efron, traduit du russe par Simone Goblot, préfacé et annoté par Véronique Lossky, postface de Caroline Bérenger, Paris, Éditions des Syrtes, 2014.
2. *Le Journal de Léna*, Léna Mukhina (préfacé par Nicolas Werth, traduit du russe par Bernard Kreise, Paris, Robert Laffont, 2014), *Revue des études slaves*, tome 85, fascicule 3, 2014, p. 577-579.

#### *Paru à l'étranger*

3. (en anglais) Recension de *Gardien de camp. Tatouages et dessins du Goulag*, Dantsig Baldaev (sous la direction d'Elisabeth Anstett et Luba Jurgenson, édition des Syrtes, 2013, 128 p.), *Laboratorium : Russian Review of Social Research*, 2015/1 (numéro spécial sur l'héritage du Goulag : *Gulag Legacy: Spaces of Continuity in Contemporary Everyday Practices / Наследие ГУЛАГа в современной повседневности*), p. 195-198.  
<http://www.soclabo.org/index.php/laboratorium/article/view/509>

#### *A paraître*

4. *Besieged Leningrad. Aesthetic Responses to Urban Disaster*, Polina Barskova, NYU Press / De Kalb, 2017, *Cahiers du Monde russe*, 59/4 (mai 2019).
5. *Trauma in First Person. Diary Writing During the Holocaust*, Amos Goldberg, Bloomington, IN: Indiana University Press, 2017, *Mémoires en jeu. Revue critique interdisciplinaire et multiculturelle sur les enjeux de mémoire*, n°9 (automne 2019).

#### **Compte rendu de colloque**

6. Colloque international *Muséographie des violences en Europe centrale et ex-URSS* (Sorbonne Université – EHESS, 23-24 mai 2014), *Vingtième Siècle. Revue d'histoire*, Presses de Sciences Po, n° 124, octobre-décembre 2014, p. 182-184 (co-auteur : Marina Antipov).

Notices d'encyclopédie	Articles dans des périodiques non scientifiques
<p>Collaboration à l'<i>Encyclopédie critique du Témoignage et de la Mémoire</i>, dirigée par Philippe Mesnard et Luba Jurgenson  <a href="http://memories-testimony.com/">http://memories-testimony.com/</a></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Notices « Blocus »</li> <li>2. Notices « Grande Guerre patriotique »</li> <li>3. Notices « Dystrophie » (à paraître)</li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- « La figure de Nestor Makhno dans l'Ukraine d'aujourd'hui », <i>À contretemps</i>, bulletin de critique bibliographique, novembre 2017.  <a href="http://acontretemps.org/spip.php?article645">http://acontretemps.org/spip.php?article645</a></li> <li>- « De l'autre côté du Goulag », <i>À contretemps</i>, bulletin de critique bibliographique, n° 44, novembre 2012, p. 26-27. Recension du <i>Journal d'un gardien du Goulag</i>, Ivan Tchistiakov (traduit et préfacé par Luba Jurgenson, Paris, Denoël, 2012).</li> </ul>
<b>ORGANISATION DE MANIFESTATIONS SCIENTIFIQUES</b>	
<p>Journées d'études franco-russes « Ego-documents et archives personnelles : de l'individuel au collectif. Russie, Europe centrale et orientale du XVI<sup>e</sup> siècle à nos jours », Université européenne de Saint-Petersbourg, Russie, 27-28 avril 2018 (en collaboration avec Eugène Priadko, Eur'orbem). Publication des actes prévue.</p>	
<b>COMMUNICATIONS (18)</b>	
Colloques et journées d'étude (8)	
<p><b><u>À l'étranger</u></b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. (en russe) « Как писать “я” в эпоху “мы” ? Понски идеологически допустимого дневника во время ленинградской блокады », colloque international <i>Конструируя «советское»? Политическое сознание, повседневные практики, новые идентичности</i> [Construire le « soviétique » ? Conscience politique, pratiques quotidiennes, nouvelles identités], 26–27 апреля 2019 года, Санкт-Петербург),</li> <li>2. (en russe) « Дневник как свидетельство: историческое сознание и сверхзадача (на примере блокадных дневников) », journées d'études franco-russes <i>Эго-документы и личные архивы: от индивидуального к коллективному (Россия, Центральная и Восточная Европа, с XVI века до наших дней)</i> [<i>Ego-documents et archives personnelles : de l'individuel au collectif. Russie, Europe centrale et orientale du XVI<sup>e</sup> siècle à nos jours</i>], 27-28 avril 2018, Saint-Petersbourg, Université européenne. Publication des actes en cours.</li> <li>3. « Civilisation <i>versus</i> barbarie. L'Ennemi sous la plume des Leningradois assiégés », colloque franco-italien <i>Fratture e integrazioni tra Russia, mondo slavo-orientale e Occidente. Storia e civiltà letteraria : epoca moderna ed era contemporanea a confronto</i> [<i>Fractures et intégrations entre la Russie, le monde slave-oriental et l'Occident à l'époque moderne et contemporaine</i>], 16-17 avril 2015, Université de Florence, Italie. Actes publiés.</li> <li>4. « Les journaux personnels du siège de Leningrad : lieux de croisement des discours », école d'été <i>À la première personne. Écritures de soi de l'Antiquité à l'époque contemporaine</i>, 24-26 août 2015, Moscou (organisée par le Centre d'études franco-russe, l'EHESS, l'Université</li> </ol>	

de Strasbourg et le Haut Collège d'Économie de Moscou).

### En France

5. « Servir et maudire le pouvoir : la dualité de l'écrivain sous Staline (à travers le cas d'Ol'ga Berggol'c) », journée d'études internationale *Des écrivains face à la persécution, au massacre de masse et au génocide*, 20 février 2016, Sorbonne Université. Publication des actes en cours.
6. « Mots du pouvoir et de l'intime dans Leningrad assiégé. Objectifs, effets et réception de la propagande du siège de Leningrad », Doctoriales de l'Association Française des Russisants *Le populisme : servir le peuple ou s'en servir ?*, 18 décembre 2013, Caen. Actes publiés.
7. « Écrire son journal dans Leningrad assiégé », journée d'études *Diaristes en temps de guerre. Le journal personnel, source et objet de recherches*, 30 mai 2013, Centre d'Histoire des Sociétés des Sciences et des Conflits de l'Université de Picardie-Jules Verne, Amiens.
8. « Les journaux intimes du siège de Leningrad : une source privilégiée pour appréhender une histoire longtemps censurée », journée d'études *Approches pluridisciplinaires des récits de guerre dans le cadre du projet « Mémoires de guerre : témoignages de la Seconde Guerre mondiale »*, 26 mars 2013, Université de Caen Basse-Normandie. Actes publiés.

## Séminaires (10)

### Centre d'études franco-russe, Moscou

1. « Le siège de Leningrad, 77 ans après : un travail de mémoire en chantier », séminaire *Enjeux et méthodes* (17 septembre 2018).

### Sorbonne Université, Lettres :

2. « Le recours à la littérature dans un contexte de violence historique », séminaire *Littérature et politique en Russie, XVIIIe -XXe siècles* dirigé par Catherine Depretto et Rodolphe Baudin (4 avril 2019)
3. « Le journal personnel soviétique, un outil de déconstruction », séminaire *Histoire culturelle de la période soviétique : l'apport des ego-documents* dirigé par Catherine Depretto (8 février 2019).
4. « Langage et totalitarisme, ou la traduction idéologique. Traduire *vers* et *de* la "langue soviétique" », séminaire *Usages et pratiques de traduction* dirigé par Eugène Priadko (21 mars 2017).
5. « Le siège de Leningrad : un dégel impossible ? Crispations mémorielles des années 1950 à nos jours », séminaire *Entre mémoire et oubli : la littérature russe après 1953* dirigé par Catherine Depretto et Laure Troubetzkoy (26 mars 2016).
6. « Quand le discours officiel investit le langage privé : pistes et difficultés d'interprétation », séminaire *Méthodologie des recherches littéraires et historiques/historiographiques* organisé par Luba Jurgenson et Xavier Galmiche, EUR'ORBEM (22 juin 2015).
7. « Les représentations de l'héroïsme des Léningradois assiégés : entre déconstruction du mythe et intériorisation de la propagande », séminaire de recherche *Théories littéraires et artistiques en Russie au XX<sup>e</sup> siècle* dirigé par Catherine Depretto et Laure Troubetzkoy (15 février 2014).

EHESS (CERCEC) :

8. « Historiographie du siège de Leningrad de 1944 à nos jours : tabous, mythification, falsifications », séminaire *La guerre à l'Est (URSS-Europe centrale) de 1939 à nos jours : production, usage et reconfiguration des récits* organisé par Nathalie Moine et Catherine Goussef, (20 mars 2013).

Paris I Panthéon-Sorbonne / EHESS (CERCEC) :

9. « L'univers des choses assiégées : reconfigurations matérielles pendant le blocus de Leningrad », séminaire *L'univers des choses soviétiques : essai d'anthropologie historique de la culture matérielle et de ses dimensions symboliques en URSS*, animé par François-Xavier Nérard et Gábor T. Rittersporn (16 mai 2018).

Paris III Sorbonne-Nouvelle :

10. « Peut-on parler de langue soviétique ? Réflexions à partir de textes littéraires et testimoniaux en russe et en yiddish », séminaire *Traduire l'inquiétante étrangeté, traduire l'étrange familiarité – de la langue et dans la langue*, dirigé par Carole Matheron (24 mars 2016, avec Cécile Rousselet).

TRADUCTIONS (4)	COMPÉTENCES LINGUISTIQUES
<p><b>De l'anglais :</b></p> <p>Article de Rob van der Laarse, « “Ils nous l'ont fait” : Muséographie des mémoires concurrents après 1989 », in Delphine Bechtel et Luba Jurgenson (éds.), <i>Muséographie des violences en Europe centrale et ex-URSS</i>, Paris, Éditions Kimé, 2016, pp. 213-232.</p> <p><b>Du russe :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traduction inédite, annotée et commentée d'une partie du journal intime de la poétesse soviétique Ol'ga Berggol'c (1941-1942), in <i>Sous la glace et les débris du temps. Front de l'Est et bombardements en Europe</i>, sous la direction de Caroline Bérenger et Viviana Agostini-Ouafi, Paris, l'Harmattan/Indigo, collection « Archives plurilingues et témoignages », 2017, pp. 227-245.</li> </ul> <p>Non publiées :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traduction inédite du premier récit d'Izraïl Metter, <i>La Fin de l'enfance</i>, publié en 1936 (dans le cadre d'un mémoire de Master, 2011).</li> <li>- Traduction d'articles pour les Éditions Bernard Grasset (collaboration pour la rédaction d'une partie des <i>Grandes vies</i> de Stefan Zweig, 2009).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Français</b> : langue maternelle.</li> <li>- <b>Russe</b> : très bonne maîtrise (diplômée de l'Université d'État de Moscou MGU, niveau « C1 » ; titulaire d'une Maîtrise de russe de l'INALCO).</li> <li>- <b>Anglais</b> : très bonne maîtrise.</li> <li>- <b>Yiddish</b> : notions.</li> <li>- <b>Grec moderne</b> : notions.</li> <li>- <b>Espagnol</b> : notions.</li> </ul>

EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES	BOURSES ET SÉJOURS DE RECHERCHE
<p><b>Enseignement à Sorbonne Université, Faculté des Lettres</b></p> <p><b>2012-2015</b> (<i>statut : chargé de cours, dans le cadre du contrat doctoral</i>) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Cours d'Histoire de la Littérature russe et soviétique, niveau Master et Licence 3 (Angle choisi : « L'écrivain et le pouvoir »).</li> <li>- Cours de version russe, niveau Licence 3 LLCE.</li> <li>- Cours de grammaire russe en Licence LEA russe.</li> <li>- Cours de méthodologie pour non-francophones, niveau Master et Licence.</li> </ul> <p><b>Autres :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 2018-2019 : <b>consultante</b> et interprète à Saint-Pétersbourg pour des émissions radiophoniques franco-allemande, belge et suisse (ex : « Der Puls », documentaire réalisé par Marie Chartron et Anouschka Trocker avec l'aide de la fondation Robert Bosch, pour Deutschlandfunk Kultur).</li> <li>- 2017-2019 : révision et correction de textes littéraires dans le milieu de l'édition.</li> <li>- 2010-2019 : <b>interprète</b> russe-français, cours de FLE (Français langue étrangère) à des apprenants russes.</li> <li>- Stage à la bibliothèque-médiathèque du Musée d'Art et d'Histoire du Judaïsme, chargée du classement d'archives en langues russe et yiddish, juin-juillet 2009.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Bourse doctorale de la Fondation pour la Mémoire de la Shoah, 2015-2016, 2017-2018.</li> <li>- Bourses de recherche du Centre d'études franco-russe de Moscou (premier semestre de l'année universitaire 2012-2013 et printemps 2018). Travail dans les archives de Saint-Pétersbourg.</li> <li>- Bourse de stage linguistique (l'Egide) du Centre de Russie pour la Science et la Culture (Moscou, Institut Pouchkine, 2006).</li> </ul>